

And_vu_da_Feria

Lisala: - Wàs ìsch denn los, Thomas? Bìsch trüürig?

Lisala : - Qu'est-ce qu'il y a donc, Thomas? Tu es triste ?

Lisala: - Was ist denn los, Thomas? Bist du traurig?

Lisala: - What's the matter, Thomas? Are you sad?

Thomas: - Jo... ìch dank àn d Feria.

Thomas : - Ouais... je pense aux vacances.

Thomas: - Ja... ich denke an die Ferien.

Thomas: - Yes... I think of the holidays.

Lisala: - D Feria màcha d'ich trüürig?| Ma ìsch dàs nìt gweehnt!

Lisala : - Les vacances te rendent triste ?| On n'est pas habitué à ça !

Lisala: - Die Ferien machen dich traurig?| Man ist das nicht gewöhnt!

Lisala: - The holidays make you sad?| One is not accustomed to that!

Thomas: - Nei, ìch dank an s And vu da Feria.

Thomas : - Non, je pense à la fin des vacances.

Thomas: - Nein, ich denke ans Ende der Ferien.

Thomas: - No, I think at the end of the holidays.

Lisala: - Àh ja. D Feria sìn flott, àwer s And kummt ìmmer züe schnall.

Lisala : - Ah oui. Les vacances sont chouettes, mais la fin vient toujours trop vite.

Lisala: - Ah ja. Die Ferien sind toll, aber das Ende kommt immer zu schnell.

Lisala: - Oh yes. The holidays are fun, but the end always comes too fast.

Thomas: - Ìch bsìnn mìch vu dam scheena Summer, wo-n-i ìm Elsàss verbrocht hà.

Thomas : - Je me souviens de ce bel été, que j'ai passé en Alsace.

Thomas: - Ich erinnere mich àn diesen schönen Sommer, den ich im Elsass verbracht habe.

Thomas: - I remember this beautiful summer that I spent in Alsace.

Lisala: - Ìch gibb d'ìr Sürkrütt mìt, dàs màhnt d'ich àn s Elsàss.

Lisala : - Je te donne de la choucroute à emmener, ça te fera penser à l'Alsace.

Lisala: - Ich gebe d'ìr Sauerkraut mit, das mahnt d'ich ans Elsass.

Lisala: - I give you sauerkraut to take away with you, that will remind you the holidays.

Thomas: - Ìch hà kè Luscht noh Sürkrütt!| Ìch hà Luscht noh-n-era Flascha Biar.

Thomas : - Je n'ai pas envie de choucroute !| J'ai envie d'une bouteille de bière.

Thomas: - Ich habe keine Lust nach Sauerkraut!| Ich habe Lust nach einer Flasche Bier.

Thomas: - I do not feel like sauerkraut!| I feel like a bottle of beer.

And_vu_da_Feria

Lisala: - Wàs dankt dernoh dina Fimìlia, wenn dü numma Biar zruckbringsch?| Àss dü bi uns hàsch lehra trinka?

Lisala : - Que pensera alors ta famille, si tu ramènes seulement de la bière ?| Que tu as appris à boire chez nous ?

Lisala: - Was denkt danach deine Familie, wenn du nur Bier zurückbringst?| Dass du bei uns trinken gelernt hast?

Lisala: - Then what will think your family, if you only bring beer back home?| That you learned to drink with us?

Thomas: - Sa sotta danka wàs sa wann!| Ìch steer mìch nìt àn dam.

Thomas : - Qu'ils pensent ce qu'ils veulent !| Je ne me soucis pas de ça.

Thomas: - Sie sollen denken was sie wollen!| Ich störe mich nicht an dem.

Thomas: - They should think what they want!| I don't matter about that.

Lisala: - Mir han gnüe Biar im Kaller.|Oder wìtt noch ge ikàuifa?

Lisala : - Nous avons assez de bière à la cave.|Ou veux-tu encore aller acheter ?

Lisala: - Wir haben genug Bier im Keller.|Oder willst du noch einkaufen gehen?

Lisala: - We have enough beer in the cave.|Or do you still want to go shopping?

Thomas: - Ìch gàng noch a Mol uf Milhüüsa.|Kummsch mìt mìr?

Thomas : - Je vais encore une fois à Mulhouse.|Tu viens avec moi ?

Thomas: - Ich gehe noch einmal nach Mülhausen.|Kommst du mit mir?

Thomas: - I go once again to Mulhouse.|Do you come with me?

Lisala: - Nei. Ìch lüeg uf dr Kùecha wo im Ofa bàcht.|Un ìch wàrt uf d Noochbra, sa kummt noochhar z Vissita.

Lisala : - Non. Je surveille le gâteau qui cuit au four.|Et j'attends la voisine, elle viendra après faire une visite.

Lisala: - Nein. Ich schaue auf den Kuchen, den im Ofen bückt.|Und ich warte auf die Nachbarin, sie kommt nachher zu Besuch.

Lisala: - No. I watch the cake that is baking in the oven.|And I wait for the neighbour, she'll come later for a visit.

Thomas: - Noh frogg i dr Joseph àb'r will mìtkumma.

Thomas : - Alors je demande à Joseph s'il veut venir avec.

Thomas: - Dann frage ich Joseph ob er mitkommen will.

Thomas: - Then I ask Joseph if he wants to come with me.

Lisala: - Jo... Ar schàfft gràd àm Züün.|Ar màcht villicht garn a Pàuisa!

Lisala : - Oui... Il est juste en train de travailler à la clôture.|Il fera peut-être volontiers une pause !

Lisala: - Ja... Er arbeitet gerade am Zaun.|Er macht vielleicht gern eine Pause!

Lisala: - Yes... He's just working at the fence.|He will perhaps be happy to have a break!

And_vu_da_Feria

Thomas: - Joseph! Kummsch mìt mìr ìn d Stàdt?

Thomas : - Joseph ! Tu viens avec moi en ville ?

Thomas: - Joseph!| Kommst du mit mir in die Stadt?

Thomas: - Joseph!| Do you come with me into town?

Joseph: - Nei, ìch bì jetz àm Züün Repàriara.Ìch bì àwer boll fertig.

Joseph : - Non, je suis maintenant en train de réparer la clôture.|Mais j'ai bientôt fini.

Joseph: - Nein, ich bin jetzt am Zaun Reparieren.|Ich bin aber bald fertig.

Joseph: - No, I am now repairing the fence.|But I will soon finish.

Thomas: - Los, ìch wàrt uf dìch.|Noh geh'mìr mìtnànder.

Thomas : - Ecoute, je t'attends.|Alors nous irons ensemble.

Thomas: - Los, ich warte auf dich.|Dann gehen wir miteinander.

Thomas: - Listen; I wait for you.|Then we'll go together.

Joseph: - Ja! Un mìr gehn ìn a Beitza, mìr trìnka eins uf dia scheena Feria wo dü ìm Elsàss verbrocht hàsch!

Joseph : - Oui ! Et nous allons dans un bistrot, nous boirons un coup à ces belles vacances que tu as passées en Alsace !

Joseph: - Ja! Und wir gehen in eine Kneipe, wir trinken eins auf diese schönen Ferien die du im Elsass verbracht hast!

Joseph: - Yes! And we go to a pub, we drink a shot at these beautiful holidays that you spent in Alsace!

Doc : http://www.alsa-immers.eu/alsaKurs/And_vu_da_Feria.pdf